Katedra slavistiky
sekce ukrajinistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Lucie Doleželová

Titul (česky - ukrajinsky - anglicky):
Dialekttismy v tvorbě Mariji Matios. Překladatelská analýza vybraných děl.
Діалектизми у творчості Марії Матіос. Перекладацький аналіз вибраних творів.
Dialect in creating Marija Matios. Translation analysis selected works.

Vedoucí práce: Mgr. Radana Merzová, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Ulyana Kholod, Ph.D.

	Hodnocení[1]:	1	2	3	4	5
1.	Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2.	Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3.	Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4.	Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5.	Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6.	Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7.	Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8.	Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9.	Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
	Celkem bodů: 43					
10.	**Připomínky:**					

1. Celá práce je napsána výborným jazykem.Text práce je koherentní a má velmi dobrou logickou strukturu .
2. Úvod práce zřetelně vymezuje cíl a nejdůležitější úkoly, které jsou splněné v teoretické a praktické částí práce.
3. Je nutno zdůraznit zásadový a teoreticky podložený přístup autorky práce k předmětu bádání. V teoretické částí práce studentka důkladně popisuje potřebné pojmy z oboru translatologie - hlavně o adekvátnosti překladu a hlavních typech překladu. Dále autorka se věnuje exkursu o životu a tvorbě autorky analyzovaných textů – ukrajinské spisovatelce Mariji Matios, s viditelnou inspiraci, nadšením a přesvědčivosti uvádí originalitu a svéráznost její tvorby s hlavním důrazem na stylistické prostředky jejich děl – dialektismy.
4. Autorka práce logicky postupuje k vymezení pojmu dialektologie a dialektismy, podrobně popisuje skupiny dialektů, porovnává ukrajinská a česká nářečí, rozjímá nad jejich roli v současné ukrajinské literatuře a znovu vrací se k tématu traslatologii v čele s otázkou: jak překládat dialektismy?

---

[1] Políčka „1 – 5“ jsou zaškrtávací. Po dvojitém kliknutí myší na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

5. V praktické části autorka práce se zabývá analýzou huculského nářečí ve vybraných povídkách Marii Matios, představuje překlad prvků tohoto nářečí do spisovné ukrajinštiny, rozvažuje o překladu prvků huculského nářečí obecnou češtinou. Ale pokus o překlad obecnou češtinou podle autorky není zdařily, protože, zaprvé, obecná čeština není použitelná pro celé území České republiky a zadruhé, v tomto překladu původní huculské prostředí se stává nepříznakové. Z tohoto důvodu autorka práce zvolila ke překladu huculských dialektismů valašské nářečí jako nejadekvátnější možnost překladu z ukrajinského výchozího jazyka do českého cílového jazyka. Stejně jako autorka práce i já přikládám k tomuto způsobu překladu, který se mi jeví jako zdařilý a který estetický působí tak, jako původní dílo.
6. Je třeba ocenit tvůrčí snahu autorky při práci nad překladem do češtiny vybraných povídek, přítomnost četných komentářů, vlastního názoru a vypracování odpovědí na otázku o důležitosti překladu dialektismů na základě mnohostranné analýzy vybraných textů v praktické části práce.
7. Menší nedostatky v formální úpravě práce a také v poznámkovém aparátu nesnižují celkovou hodnotu práce.
8. Práci považuji za velmi přínosnou a doporučuji k obhajobě.

9. Náměty do diskuze:

1. Proč obecná čeština není vždy použitelná k překladu cizího nespisovného jazyka, například dialektismů?
2. Zdá by byla vhodná obecná čeština pro překlad jiného speciálního lexika (sleng, žargon, argo) nebo je třeba najit jiné možnosti?

Závěr: **Práci doporučuji k obhajobě.**

Datum: 9.07.2013 **Jméno a podpis: Mgr. Ulyana Kholod, Ph.D.**